



Présentation / Intervention

2024

Public access

This version of the publication is provided by the author(s) and made available in accordance with the copyright holder(s).

---

## A Participatory Approach to Content Simplification in University Websites

---

Rodriguez Vazquez, Silvia; Strasly, Irene; Bouillon, Pierrette

### How to cite

RODRIGUEZ VAZQUEZ, Silvia, STRASLY, Irene, BOUILLON, Pierrette. A Participatory Approach to Content Simplification in University Websites. In: 2nd International Conference on Translation and Cultural Sustainability. Salamanca (Spain). 2024.

This publication URL: <https://archive-ouverte.unige.ch/unige:180052>

© This document is protected by copyright. Please refer to copyright holder(s) for terms of use.

Last deposit update in Archive ouverte UNIGE on 13.10.2025 14:42

# A Participatory Approach to Content Simplification in University Websites



**Silvia Rodríguez Vázquez, Irene Strasly and Pierrette Bouillon**

University of Geneva, Switzerland

2nd International Conference on  
Translation and Cultural Sustainability  
17-19 April 2024 - Salamanca, Spain

communication  
sans barrière



**UNIVERSITÉ  
DE GENÈVE**

FACULTÉ DE TRADUCTION  
ET D'INTERPRÉTATION

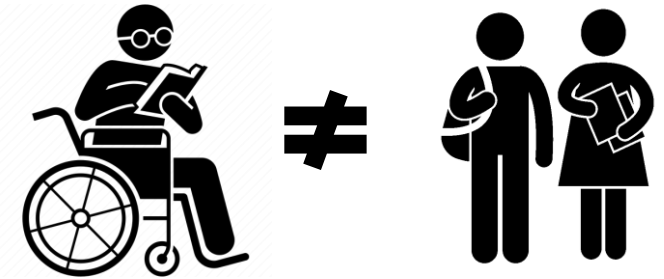
# 1. Research Context and Motivation



# ●●●●● Access to Higher Education

Only 29.4% of persons with disabilities attain a **tertiary degree** compared to 43.8% of those without disabilities.

European Union Statistics



Petz and Miesenberger, 2012;  
Rodríguez Vázquez et al., 2018

# Universities' Commitment towards Inclusion



**Disability support services**  
and counseling offices

(Mendoza-González et al., 2022)



**Well-thought accessibility policy**  
defining the scope and  
responsibilities of the institution  
with respect to digital accessibility

(Brajnik and Graca, 2018)

# ●●●●● Web Accessibility in Higher Education Institutions (HEI)



Web accessibility (WA) conformance in university websites **is rather low**

Kurt, 2019; Seale et al., 2019



**Content quality** often highlighted as a crucial usability barrier

(Yerlikaya and Durdu, 2017)

# Web Accessibility in **Swiss** HEI



Web accessibility conformance in **Swiss** university websites **is rather low**

Access for All, 2016; Casalegno, 2018



No clear guidance offered on:

- a) how to **choose** the content that will be translated into those alternative formats (SL and EL), or
- b) how to effectively **integrate** them on a website



**CH** Normes en cyberadministration Page 10 sur 21

---

### 2.4.1 Informations relatives aux domaines centraux de la vie en langue facile à lire / langue des signes


Les informations suivantes relatives aux domaines centraux de la vie doivent être disponibles sous forme de langue facile à lire et de vidéos en langue des signes:

- Informations ayant une incidence sur la vie et la santé (conduite en situation d'urgence, sécurité publique etc.)
- Informations relatives à l'exercice des droits politiques et individuels (accès à la justice, informations électorales et sur les votes etc.)
- Informations relatives à la prévention de la violence et de la santé
- Informations relatives à l'exercice des droits et obligations
- Informations pour lesquelles les personnes handicapées constituent le public cible principal (AI, loi sur la protection des adultes etc.)

### 2.4.2 Informations relatives aux autres domaines de la vie en langue facile à lire / langue des signes

Les informations suivantes relatives à d'autres domaines doivent être disponibles sous forme de vidéos en langue facile à lire et en langue des signes dans le cadre de la proportionnalité:

- Informations relatives au système éducatif
- Informations relatives au travail
- Informations relatives à l'organisation de la famille
- Informations relatives au logement
- Informations relatives à l'organisation des loisirs: Culture et sport
- Informations relatives aux principales prestations fournies par la collectivité

Pour de plus amples renseignements à l'attention du grand public, il est conseillé de fournir des informations dans des vidéos en langue facile à lire ainsi qu'en langue des signes. 

## 2. About UNI-ACCESS



# ●●●●● About our Project



swissuniversities

P-7 : Diversité, inclusion et égalité des chances (équité)  
dans le développement des hautes écoles 2021-2024



UNIVERSITÉ  
DE GENÈVE

DÉLÉGATION INTÉGRATION



UNIVERSITÉ  
DE GENÈVE

FACULTÉ DE TRADUCTION  
ET D'INTERPRÉTATION

Hes·SO VALAIS  
WALLIS





# UNI-ACCESS Goals

## Understanding

1. Review of university websites (EL and SL)
2. Identification of the information that should be made accessible as a priority on the sites. Surveys with target groups.

2022



## Development

3. Development of a translation pipeline (EL and SL)
4. Simplified versions of selected sites

2023



## Evaluation & Knowledge Sharing

4. Evaluation of pilot websites
5. Publication of EL-SL corpus
6. Publication of best practice guides & teaching materials

2024





# UNI-ACCESS Goals

## Understanding

1. Review of university websites (EL and SL)
2. Identification of the information that should be made accessible as a priority on the sites. Surveys with target groups.

2022



## Development

3. Development of a translation pipeline (EL and SL)
4. Simplified versions of selected sites

2023



## Evaluation & Knowledge Sharing

4. Evaluation of pilot websites
5. Publication of EL-SL corpus
6. Publication of best practice guides & teaching materials

2024



# Texts selected



UNIVERSITÉ DE GENÈVE

UNIVERSITÉ FACULTÉS ÉTUDES COLLABORATEURS SERVICES ALUMNI

Portail | FR EN

## HORIZON ACADÉMIQUE

1 2

A propos Inscription Mentorat Documents Solidarité Ukraine Contact L'équipe FAQ

### Inscription

Les inscriptions pour l'année académique 2023-2024 sont closes.

#### INFORMATIONS GÉNÉRALES CONCERNANT L'ACCÈS À HORIZON ACADÉMIQUE

Critères d'admission au programme

| Critères d'admission | Exceptions aux critères d'admission  |
|----------------------|--|
|                      | Les détenteur-trices d'un permis relevant du domaine de l'asile (soit un permis N.F. |

INFORMATIONS

Lauréat de la médaille de l'innovation de l'UNIG

SOUTENIR LES ÉTUDIANT-ES ET CHERCHEURS/EUSES IMPACTÉ-E PAR LA GUERRE EN UKRAINE

604 words

426 words



UNIVERSITÉ DE GENÈVE

UNIVERSITÉ FACULTÉS ÉTUDES COLLABORATEURS SERVICES ALUMNI

CENTRE POUR LA FORMATION CONTINUE ET À DISTANCE

À propos Programmes La FC universitaire Pour les organisations Actualités Ressources Espace collaborateurs

## TRADUCTION ET INTERPRÉTATION

Chercher un programme



### CAS Traduction audiovisuelle pour les traducteurs et traductrices sourd-es 2023

Télécharger la brochure

Ce CAS vise à former des spécialistes de la traduction dans un contexte audiovisuel, ce domaine étant en plein essor. Il se construit sur les connaissances acquises lors du premier CAS en traduction générale et met l'accent sur la traduction audiovisuelle avec contrainte temporelle.

1

Home Programme détaillé Informations complémentaires Intervenant-es

#### Objectifs

Construit sur les connaissances acquises lors du premier CAS en traduction générale, le CAS en traduction audiovisuelle pour les traducteurs et traductrices sourd-es a pour objectif de permettre aux traducteurs/trices sourd-es de développer des connaissances et des compétences spécifiques leur permettant de traduire des textes préparés à l'avance dans le

#### INFORMATIONS

Période: 13 janvier 2023 - 9 décembre 2023

12 Crédits ECTS

397 heures d'enseignement.


Cours communs dispensés en



# Texts selected



UNIVERSITÉ  
DE GENÈVE

 UNIVERSITÉ DE GENÈVE

UNIVERSITÉ FACULTÉS ÉTUDES COLLABORATEURS SERVICES ALUMNI

BIBLIOTHÈQUE [🏠](#) [Trouver des documents](#) [Ressources par discipline](#) [Utiliser nos services](#) [Aide et formations](#) [Infos pratiques](#) [Open Access](#)

## UTILISER NOS SERVICES

### Prêt et consultation

Pour emprunter un document, vous devez posséder une **carte de bibliothèque valable**. Cette carte est personnelle et doit être présentée lors de chaque prêt. Elle vous permet d'emprunter dans l'ensemble des sites de la Bibliothèque de l'UNIGE, ainsi que dans les autres bibliothèques des réseaux SLSP (sans inscription supplémentaire) et BibliOpass. Si vous n'avez pas encore de carte, **inscrivez-vous !**

#### PRÊT

- La durée standard de prêt est de **28 jours**.
- Il est possible d'emprunter jusqu'à **100 documents** de la Bibliothèque de l'UNIGE sur son compte (hormis résident-es à l'étranger hors de la zone frontalière, max. 5 documents).
- Dans la plupart des cas, les documents sont **automatiquement prolongés** 5 fois leur durée de prêt initiale, pour autant qu'ils ne soient pas réservés par une autre personne ou que votre compte ne soit pas bloqué. Il n'est donc pas nécessaire de prolonger manuellement des documents empruntés.
- L'échéance de prêt des documents peut être consultée en tout temps via son compte sur [swisscovery](#) (menu "S'identifier").

#### RETOUR

- Les documents de la Bibliothèque de l'UNIGE peuvent être rendus sur n'importe quel [site](#) de la Bibliothèque de l'UNIGE, indépendamment de leur lieu d'origine.
- Les documents obtenus par le prêt entre bibliothèques (y compris dans le réseau SLSP) doivent être rendus sur leur lieu de retrait.
- Les documents empruntés physiquement auprès d'autres institutions (y compris dans le réseau SLSP) doivent être rendus où ils ont été empruntés.

#### CONTACT

**Uni Arve (Sciences)** [biblio-arve@unige.ch](mailto:biblio-arve@unige.ch)  
Plus

**Uni Bastions** [biblio-bastions-pret@unige.ch](mailto:biblio-bastions-pret@unige.ch)  
Plus

**Uni CMU** [biblio-cmu@unige.ch](mailto:biblio-cmu@unige.ch)  
Accueil : 022 379 51 00

**Uni Mail** [biblio-mail-pret@unige.ch](mailto:biblio-mail-pret@unige.ch)  
022 379 80 46

#### ACCÈS RAPIDE

[swisscovery UNIGE](#)

[Aide swisscovery](#)

[S'inscrire](#)

[Règlement d'utilisation des collections de la BUNIGE](#)

[Règlement d'utilisation des espaces](#)

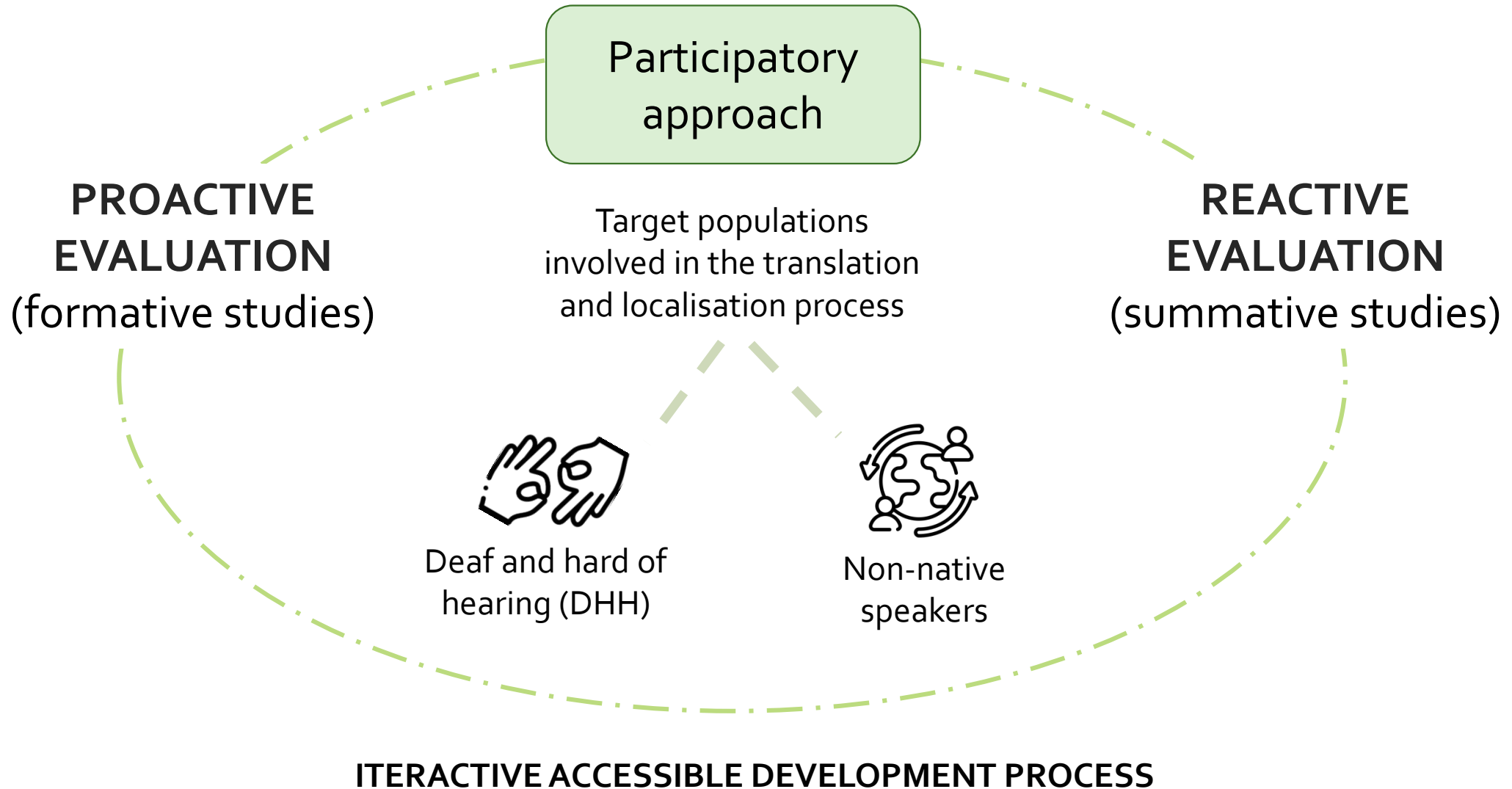
[FAQ sur la facturation par SLSP pour les prestations payantes sur swisscovery](#)

611 words

# 3. The Pipeline

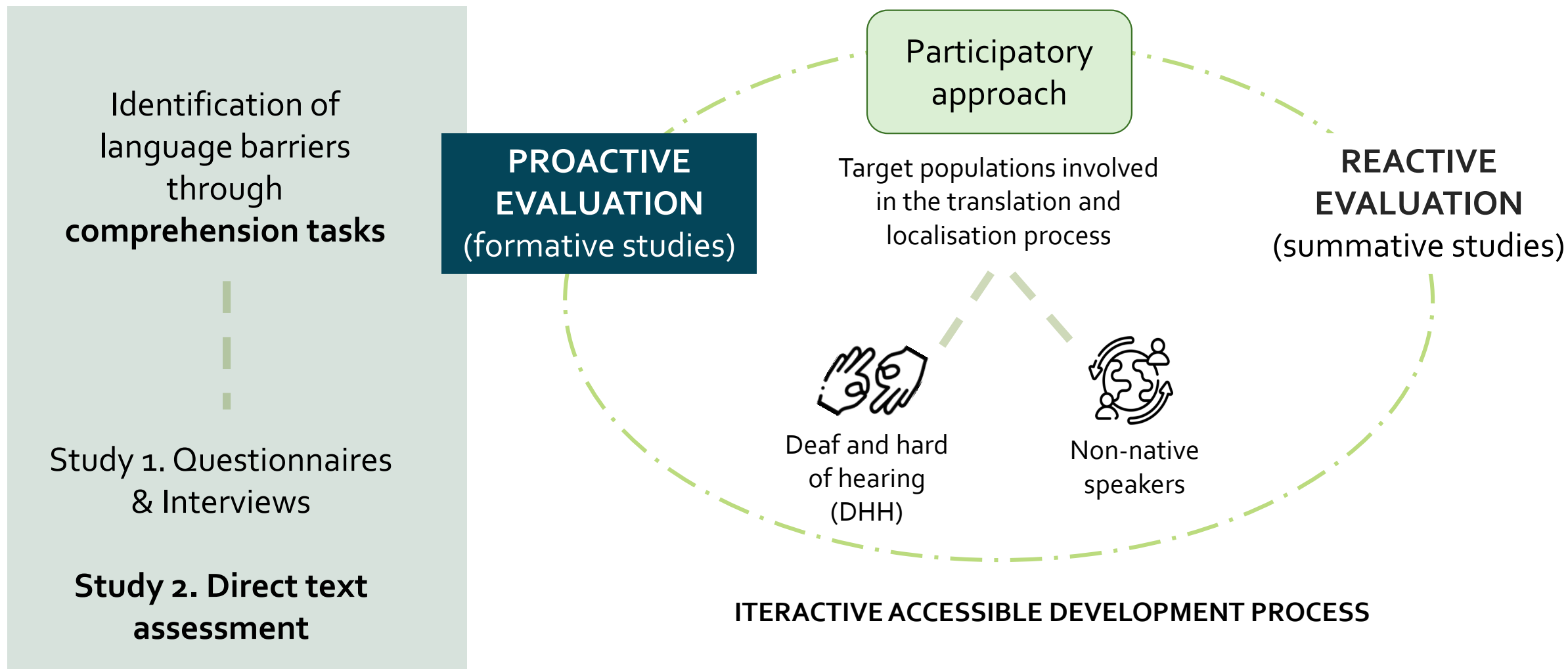


●●●●● Accessible translation pipeline – Approach

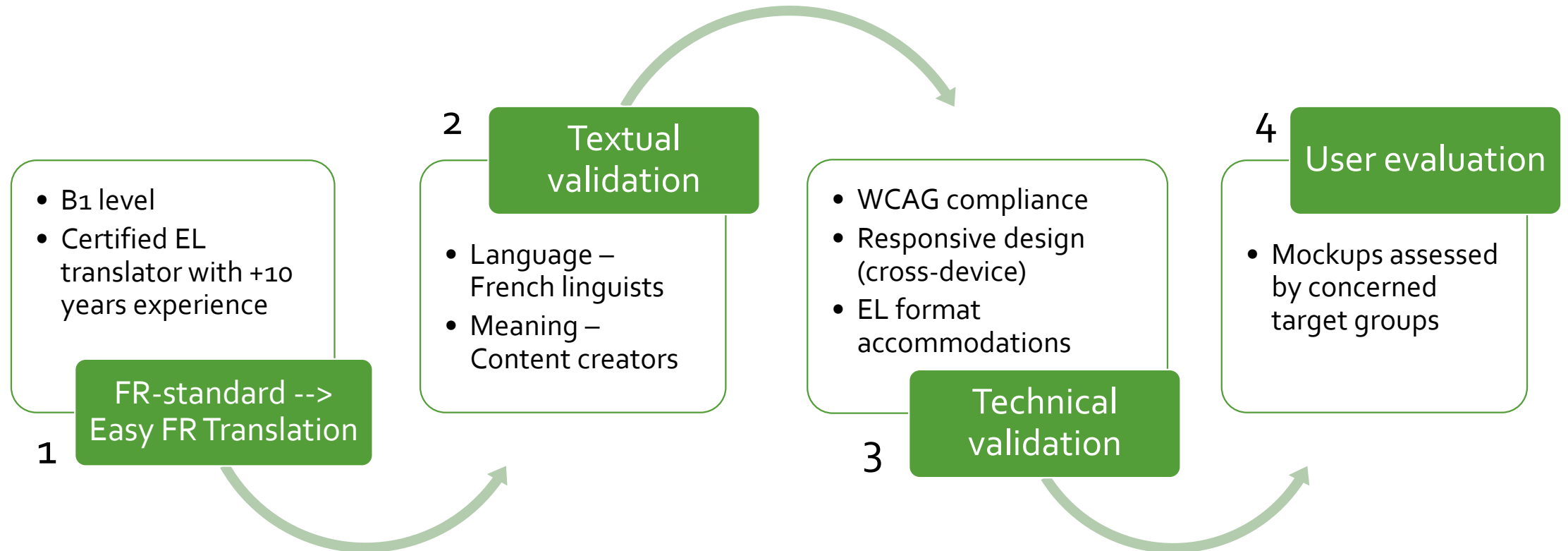




# Accessible translation pipeline – Proactive evaluation



# ●●●●● Accessible translation pipeline – Steps



# 4. Study 2 - Direct text assessment



# ●●●● Direct text assessment

## INSTRUCTIONS

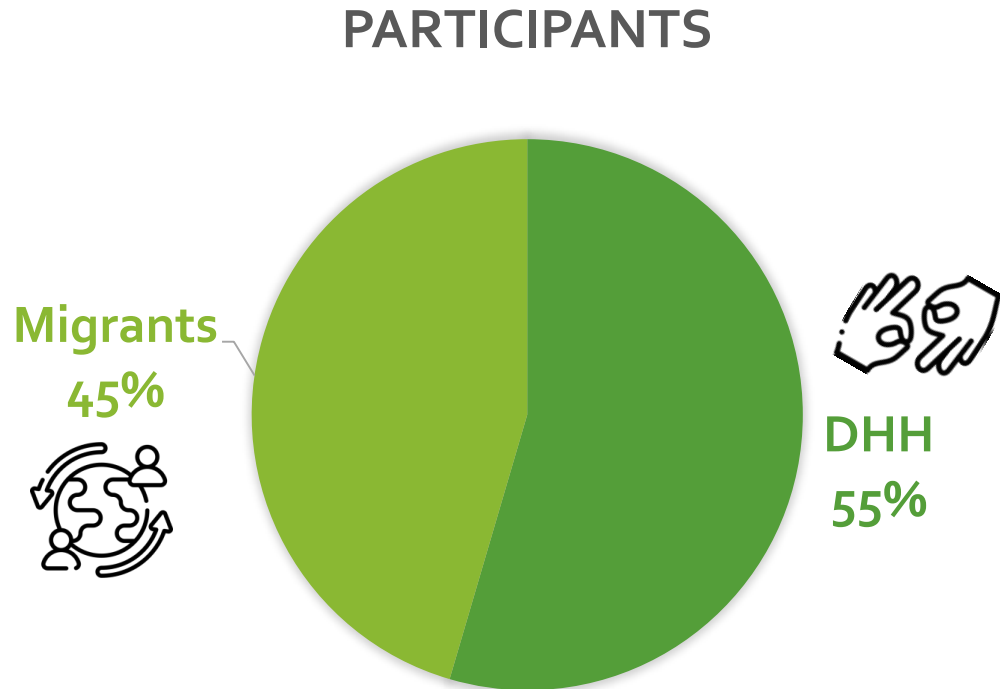
Read **both texts** and then:

- Text 1: Underline **words** (including acronyms and abbreviations) and expressions that you do not understand or whose meaning you are not sure.
- Text 2: underline any **complete sentences** that you do not understand or whose meaning is not clear.

## PROCEDURE

- Online or on site
- Crossed design
  - Order of tasks
  - Order of texts
- Migros gift voucher of CHF 15

# Participants



- **5 participants from the HA programme**
  - FR: B1 (N=2), B2 (N=2), C1 (N=1)
  - Mother tongue: EN (N=2), PT, TR, RU
- **6 DHH students from the FTI**
  - FR: B1 (N=1), B2 (N=2), C1 (N=2), C2 (N=1)
  - Mother tongue: FR (N=2), LSF (N=4)

## General observations:

- |  |   |   |
|--|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"><li>• <b>Lexical level:</b><ul style="list-style-type: none"><li>• Foreign words</li><li>• Acronyms</li><li>• Latinisms</li><li>• Complex or abstract noun constructions</li><li>• Some prepositions</li></ul></li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>• Home, BibliOpass, swisscovery</li><li>• ad hoc, compactus</li><li>• en plein essor, point de relai, en concertation</li><li>• contrainte temporelle, contexte audiovisuelle</li></ul>   | <ul style="list-style-type: none"><li>• horizontalité</li><li>• détenteur, sémiotique</li><li>• CIGEV, SLSP, RDU</li><li>• hormis</li></ul> |
| <ul style="list-style-type: none"><li>• <b>Syntactic level:</b><ul style="list-style-type: none"><li>• Long sentences</li><li>• Subordinates</li></ul></li></ul>   | <ul style="list-style-type: none"><li>• Dans la plupart des cas, les documents sont automatiquement prolongés 5 fois leur durée de prêt initiale, pour autant qu'ils ne soient pas réservés par une autre personne ou que votre compte ne soit pas bloqué.</li><li>• Pour les documents d'une durée de prêt plus courte que 28 jours, l'échéance d'envoi des rappels est raccourcie en conséquence.</li></ul> |   |
| <ul style="list-style-type: none"><li>• <b>Stylistic level:</b><ul style="list-style-type: none"><li>• Legal/administrative style</li></ul></li></ul>  | <ul style="list-style-type: none"><li>• Détenir soit un permis N, F, F-réfugié, B-réfugié ou un livret S, un permis B regroupement familial, soit être un-e ressortissant-e suisse de retour de l'étranger, sauf exception ;</li></ul>  |   |



# Key indicators

## General observations:

- **Lexical level:**

- Foreign words
- Acronyms
- Latinisms
- Complex or abstract noun constructions
- Some prepositions

- *Home, BibliOpass, swisscovery*
- *ad hoc, compactus*
- *en plein essor, point de relai, en concertation*
- *contrainte temporelle, contexte audiovisuelle*

- *horizontalité*
- *détenteur, sémiotique*
- *CIGEV, SLSP, RDU*
- *hormis*



# Key indicators

## General observations:

- **Syntactic level:**

- Long sentences
- Subordinates

- *Dans la plupart des cas, les documents sont automatiquement prolongés 5 fois leur durée de prêt initiale, pour autant qu'ils ne soient pas réservés par une autre personne ou que votre compte ne soit pas bloqué.*
- *Pour les documents d'une durée de prêt plus courte que 28 jours, l'échéance d'envoi des rappels est raccourcie en conséquence.*



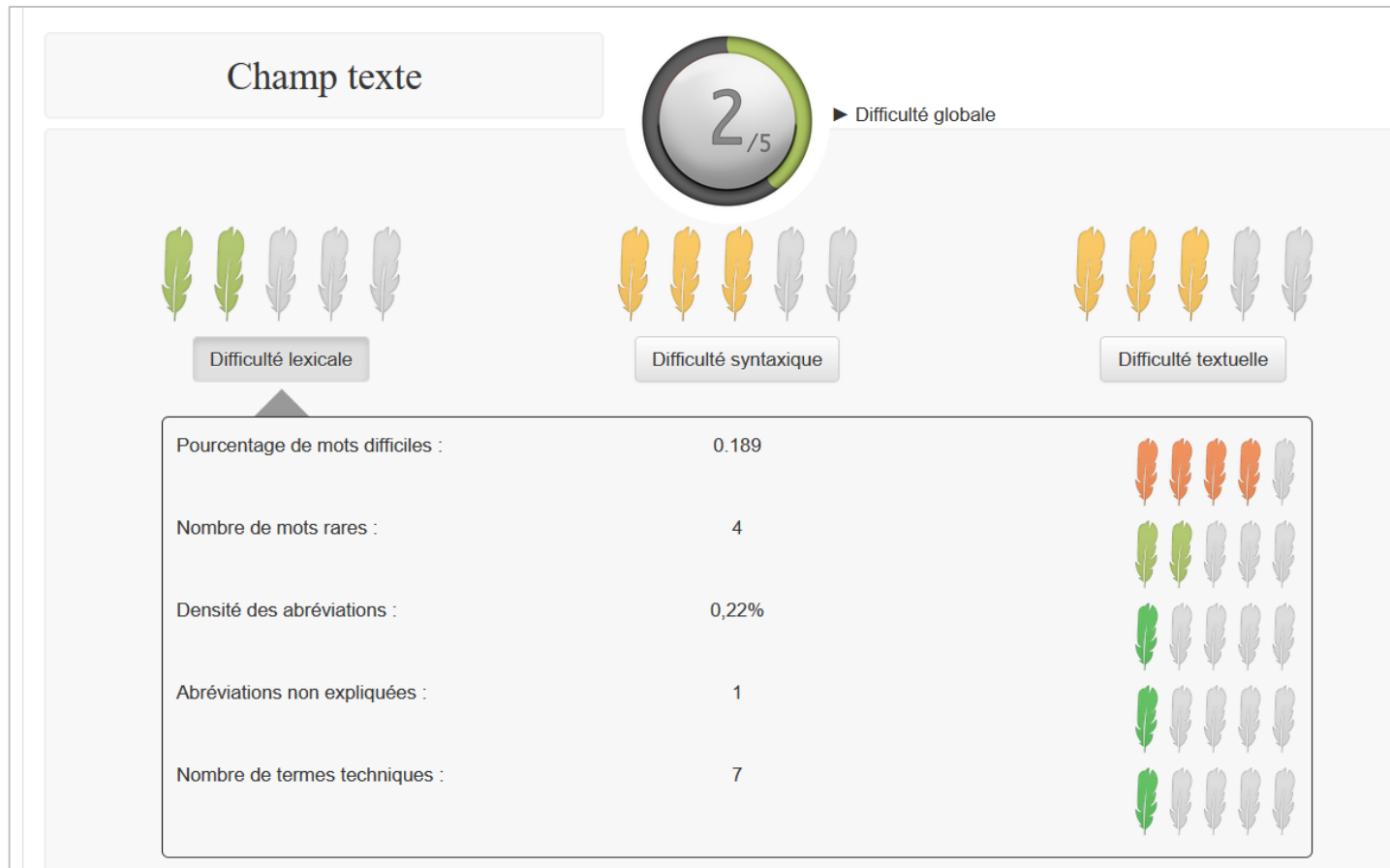
# Key indicators

## General observations:

- **Stylistic level:**
  - Legal/administrative style

- *Détenir soit un permis N, F, F-réfugié, B-réfugié ou un livret S, un permis B regroupement familial, soit être un-e ressortissant-e suisse de retour de l'étranger, sauf exception ;*

# aMesure - Difficult terms



o CIGEV Retards et frais Les **documents** non rendus dans les délais engendrent des frais de retard, communs à l'ensemble

du réseau SLSP: o 1 jour après l'expiration de la période de

prêt: avis d' **échéance** gratuit o 6 jours

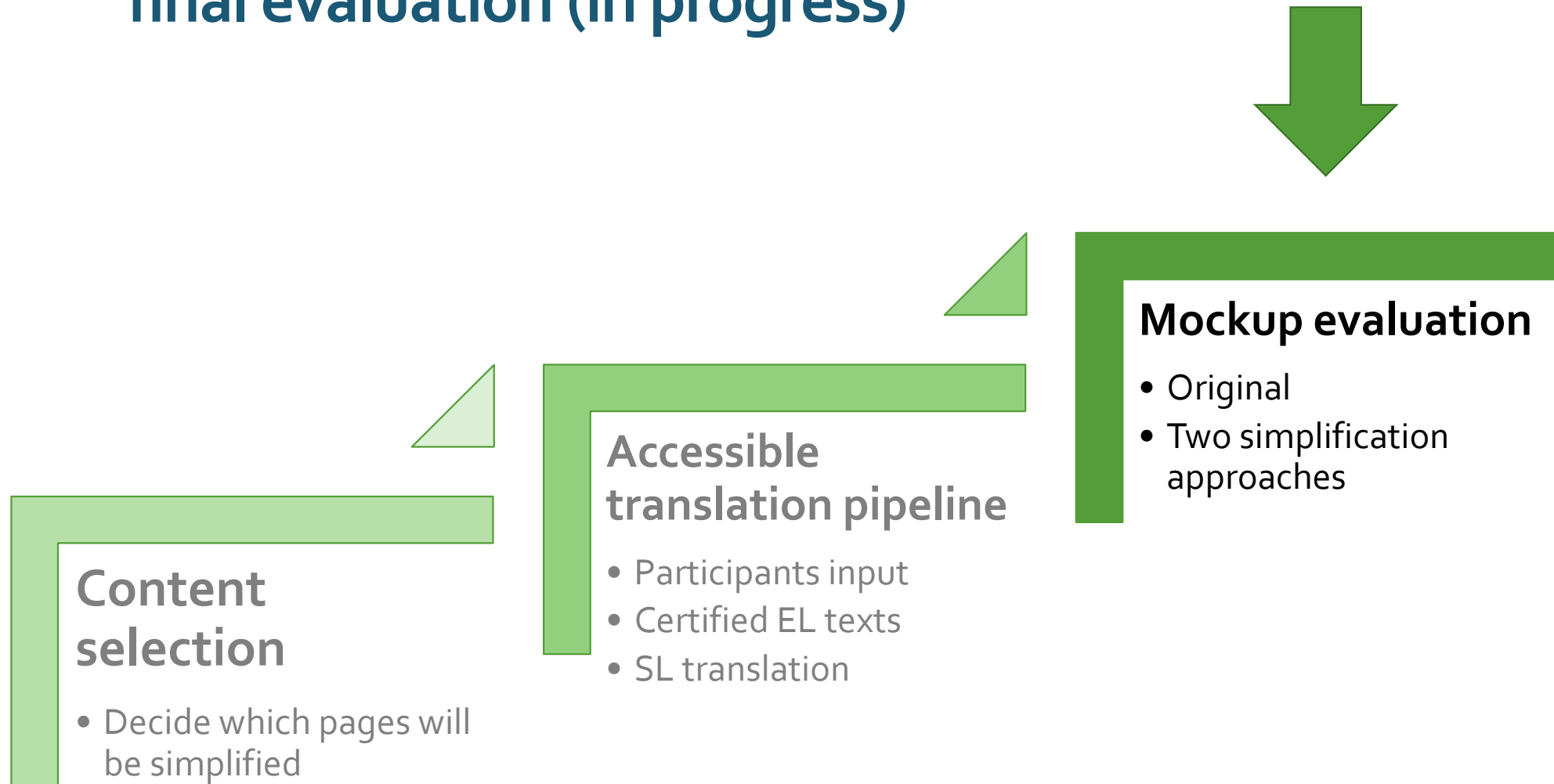
après l'avis d'échéance: 1er rappel payant: 5 CHF par document o 6 jours après le 1er rappel: 2e rappel payant: 5 CHF supplémentaires par document o 6 jours après le 2e rappel: 3e rappel payant: 10 CHF supplémentaires par document à noter: Pour les documents d'une durée de prêt plus courte que 28 jours, l'échéance d' **envoi** des rappels est raccourcie en conséquence. Le compte est bloqué à partir de l' **envoi** du 3e rappel, y compris les prolongations automatiques. Pour les documents perdus ou non rendus, des frais de remplacement s'appliquent. Les frais dus sont envoyés par email et payables sur facture uniquement. FAQ sur la facturation par SLSP pour les prestations payantes sur swisscovery

# 5. Future Steps





# Study on Content Simplification: final evaluation (in progress)

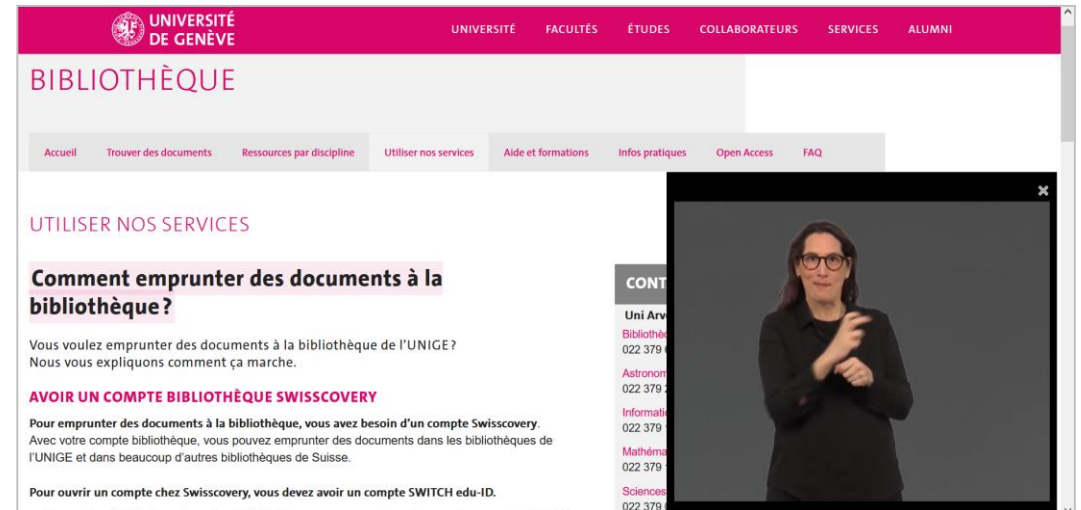
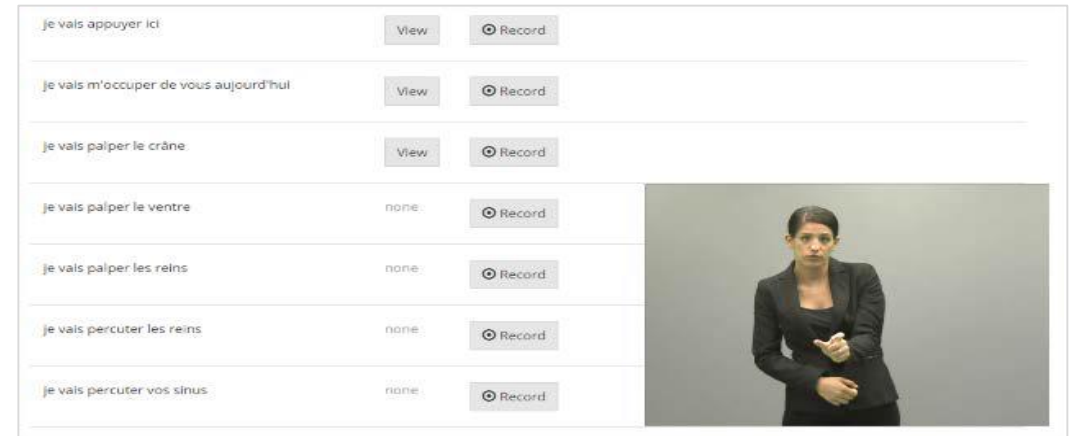




1. Keep improving our current platform for recording and storing SL translations (LiteDevTool)

Development

2. Integration of SL in our test web pages



Gracias  
Thank you  
Merci

Silvia Rodríguez Vázquez

University of Geneva (Switzerland)

[silvia.rodriguez@unige.ch](mailto:silvia.rodriguez@unige.ch)



**Acknowledgements:** UNI-ACCESS team: Mathieu Crettenand, Bastien David, Stefanie González, Lucía Morado and Benjamin Nanchen, Jessica Uwer.



# References

- Access for All. 2016. *Étude Accessibility 2016 en Suisse. Bilan de l'accessibilité des considerables offres Internet suisses*. Zurich, Switzerland. Retrieved from <https://www.access-for-all.ch/ch/projekte/44-aktuell/aktuell/518-schweizer-accessibility-studie-2016.html>
- Giorgio Brajnik and Sanela Graca. 2018. On Accessibility Policies for Higher Education Institutions. In *W4A '18: The Internet of Accessible Things*, Association for Computing Machinery, New York, NY, USA. DOI: <https://doi.org/10.1145/3192714.3192833>
- Elisa Casalegno. 2018. Usability of Partially Localised Websites in Switzerland: A Study with Screen Reader Users. MA Thesis Dissertation. Université de Genève, Geneva, Switzerland. <https://archive-ouverte.unige.ch/unige:111753>
- Bastien David, Lucia Morado Vázquez, and Elisa Casalegno. 2023. The Inclusion of sign language on the Swiss Web ecosystem. *Journal of Accessibility and Design for All* 13, 1 (2023), 1–42.
- Serhat Kurt. 2019. Moving toward a universally accessible web: Web accessibility and education. *Assistive Technology* 31, 4 (2019), 199–208. DOI: <https://doi.org/10.1080/10400435.2017.1414086>
- Ricardo Mendoza-González, Sergio Luján-Mora, Salvador Otón-Tortosa, Mary Sánchez-Gordón, Mario Alberto Rodríguez-Díaz, and Ricardo Emmanuel Reyes-Acosta. 2022. Guidelines to Establish an Office of Student Accessibility Services in Higher Education Institutions. *Sustainability* 14, 5 (2022). DOI: <https://doi.org/10.3390/su14052635>
- Andrea Petz and Klaus Miesenberger. 2012. Dealing with Changes in Supporting Students with Disabilities in Higher Education. In *Proceedings of the 13th International Conference on Computers Helping People with Special Needs - Volume Part I (ICCHP'12)*, Springer-Verlag, Berlin, Heidelberg, 25–32. DOI: [https://doi.org/10.1007/978-3-642-31522-0\\_4](https://doi.org/10.1007/978-3-642-31522-0_4)
- Markus Riesch, Angelina Dunga, Katinka Weissenfeld, and Andreas Uebelbacher. 2020. ECH-0059 – Accessibility Standard 3.0. Retrieved from <https://www.ech.ch/de/dokument/e2896a60-9489-4662-9ba9-be5ddb430f31>



# References

- Silvia Rodríguez Vázquez, Pierrette Bouillon, Irene Strasly, Christiane Hohenstein, Larysa Zavgorodnia, and Manuela Naf. 2018. Roadblocks to Inclusive Education and Career Development for People with Hearing Impairments in French and Italian Speaking Switzerland. In *Proceedings of the 2nd Swiss Conference on Barrier-free Communication: Accessibility in educational settings*, UNIGE Archive Ouverte, Geneva, Switzerland, 88–91. <https://archive-ouverte.unige.ch/unige:114744>
- Silvia Rodríguez Vázquez. 2022. The Use of ADKAR to Instil Change in the Accessibility of University Websites. In *Proceedings of the 19th International Web for All Conference (W4A '22)*, Association for Computing Machinery, New York, NY, USA. DOI: <https://doi.org/10.1145/3493612.3520476>
- Silvia Rodríguez Vázquez, Jesús Torres del Rey, and Lucia Morado Vázquez. 2022. Easy Language Content on the Web: a Multilingual Perspective. In *Investigaciones recientes en traducción y accesibilidad digital*, María del Mar Sánchez Ramos (ed.). Peter Lang, Berlin, 147–180
- Jane Seale, Sheryl Burgstahler, and Björn Fisseler. 2019. Tackling the Inaccessibility of Websites in Postsecondary Education. In *Web Accessibility. A Foundation for Research*. (Second Edition), Yeliz Yesilada and Simon Harper (eds.). Springer-Verlag, London, 263–279. Retrieved from DOI: <https://doi.org/10.1007/978-1-4471-7440-0>
- United Nations. 2006. Convention on the Rights of Persons with Disabilities. Retrieved from <http://www.un.org/disabilities/convention/conventionfull.shtml>
- Zehra Yerlikaya and Pinar Onay Durdu. 2017. Usability of University Websites: A Systematic Review. In *Universal Access in Human–Computer Interaction. Design and Development Approaches and Methods. UAHCI 2017.*, Margherita Antona and Constantine Stephanidis (eds.). Springer, Cham, 277–287.